Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH\* zaś szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, aby prowadzić ich w drodze, a nocą (szedł) w słupie ognia, aby im świecić, tak by mogli iść dniem i nocą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, aby prowadzić ich w drodze, a nocą szedł w słupie ognia, aby im świecić, tak by mogli iść dniem i nocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, by prowadzić ich drogą, a nocą w słupie ognia, by im świecić, żeby mogli iść dniem i nocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan szedł przed nimi we dnie w słupie obłoku, aby je prowadził drogą, a w nocy w słupie ognia, aby im świecił, żeby szli we dnie i w nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A JAHWE szedł przed nimi na okazanie drogi we dnie w słupie obłoku, a w nocy w słupie ognistym: żeby był wodzem na drodze obojego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan szedł przed nimi w dzień jako słup obłoku, by ich prowadzić drogą, w nocy zaś jako słup ognia, aby im świecić, żeby mogli iść we dnie i w nocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan szedł przed nimi w dzień w słupie obłoku, by ich prowadzić w drodze, a w nocy w słupie ognia, aby im świecić, żeby mogli iść dniem i nocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za dnia JAHWE szedł przed nimi w słupie obłoku, by ich prowadzić w drodze, nocą zaś w słupie ognia, aby im świecić, żeby mogli iść w dzień i w nocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE za dnia szedł przed nimi w słupie obłoku i wskazywał im drogę, nocą natomiast świecił im w słupie ognia, by mogli wędrować dniem i nocą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dnia postępował Jahwe przed nimi w słupie obłoku i wskazywał im drogę, nocą zaś w słupie ognia im przyświecał, aby mogli iść dniem i nocą. 22. Ani słup obłoku za dnia, ani słup ognia nocą nie odstępował ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg ochraniał ich, prowadząc ich drogą za dnia w słupie obłoku, a nocą w słupie ognia, aby im świecić, by mogli iść dniem i nocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог же провадив їх, днем стовпом хмари, щоб показати їм дорогу, а вночі стовпом огня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY szedł przed nimi, dniem w słupie obłoku, aby prowadzić ich drogą; a nocą w słupie ognistym, by im przyświecać; tak, żeby szli we dnie i w nocy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE szedł przed nimi za dnia w słupie obłoku, by ich prowadzić drogą, nocą zaś w słupie ognia, aby im świecić, żeby mogli iść dniem i nocą. |

1. 1) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)